

Таблица 3

Контекстуальные индикаторы причастий настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках

Он очень хорошо знает этого человека. Человека, бежущего вниз по улице.	He knows that man very well. The man running down the street. Il connaît (<i>connaître</i>) bien cet homme-là. L'homme courant dans la rue.
Он очень хорошо знал этого человека. Человека, бежавшего вниз по улице.	He knew that man very well. The man running down the street. Il connaissait (<i>connaître</i>) bien cet homme-là. L'homme courant dans la rue.

Т.е., распознать временную принадлежность причастий помогает форма глагола предшествующего предложения.

2) при помощи личной формы другого глагола в предложении:

Таблица 4

Личная форма глагола как индикатор причастий настоящего и прошедшего времени в русском, английском и французском языках

Я вижу человека, бежущего вниз по улице.	I see the man running down the street. Je vois (<i>voir</i>) l'homme courant dans la rue.
Я видел человека, бежавшего вниз по улице.	I saw the man running down the street. Je voyais (<i>voir</i>) l'homme courant dans la rue.

В заключение отметим, что сравнительный анализ способов выражения определительных отношений в контактирующих языках, позволяя определить случаи положительного переноса и способствуя

уменьшению интерференции, направлен на формирование и развитие лингвистической компетенции как базовой составляющей коммуникативной компетенции студентов в процессе обучения.

Секция «Перевод и переводоведение», научный руководитель – Привалова Ю.В., канд. пед. наук, доцент

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Насонова О.С., Привалова Ю.В.

Южный Федеральный Университет, Таганрог, Россия

В наше время появляется все больше и больше англоязычных печатных и электронных изданий искусствоведческой направленности. Прежде всего, цель искусствоведческого текста - интерпретация и донесение до читателя всего того, что вкладывал в свои работы художник. Такой текст выступает неким посредником между произведением искусства и его адресатом и является особой вербальной формой интерпретации произведений искусства, которая выполняется специалистом. Для создания адекватного перевода искусствоведческих текстов с английского на русский язык, переводчикам необходимо не только знать данный предмет, но и учитывать его языковые особенности: лексические, стилистические, функциональные.

В данной статье мы остановимся подробнее на стилистических особенностях. Искусствоведческие тексты могут быть выполнены в разных стилях, но чаще всего они написаны в научно-популярном и публицистическом стилях.

Научно-популярный стиль характеризуется:

- точностью ("In December 1935, at precisely the moment of Kooten's public plea for a new Vermeer, Van Meegeren had begun to paint the very picture that the experts hoped to find." [1, p.165] "В декабре 1935 года, как раз в то время, когда Кумен сделал публичное заявление о поиске нового произведения Вермеера, Ван Меегерен начал писать ту самую картину, которую эксперты надеялись найти.");
- доступностью (Как правило, искусствоведческая литература научно-популярного стиля находится

в открытом доступе для читателя. Ее можно приобрести в магазине, найти в библиотеке или интернете.);

- конкретностью ("Van Meegeren knew from the time he started work on Christ at Emmaus that it would be the most ambitious, most difficult forgery he ever undertook." [1, p.164] "С момента начала работы над «Христом в Эммаусе» Ван Меегерен знал, что из всех подделок, за которые он когда-либо брался, создать эту подделку будет сложнее всего.");
- иллюстративностью (Как правило, тексты искусствоведческой литературы сопровождаются различными иллюстрациями, фотографиями и репродукциями произведений искусства.)

Также, данному стилю присуще сочетание объективной оценочности ("...the best guard against cracking and warping is to have thoroughly seasoned wood." [2, p.184] "...лучшей защитой от растрескивания и деформаций является тщательная просушка древесины.") и субъективного мнения автора ("...they illustrate with great perfection the preservation of brilliant colouring in this medium." [2, p.174] "...они иллюстрируют с большим совершенством сохранность великолепных тонов и нанесенных красок в этой технике живописи.")). Научно-популярный текст, бесспорно, дает большие возможности для проявления индивидуальности автора. Автор прибегает к аналогиям и метафорическим сравнениям, художественным элементам стиля в силу характера самого текста, его назначения [3].

Искусствоведческие тексты, относящиеся к публицистическому стилю, характеризуются:

- аналитичностью ("Even the last phase of the modern period that extended from the 1950s to the end of the last century, starting from the American brand of abstract expressionism and moving on to pop, minimal and conceptual art, etc, was fast becoming part of the past rather than that of the future." [4] "Даже последняя фаза периода модернизма, который длился с 1950-х до конца прошлого века, начинавшегося с американского брен-

да абстрактного экспрессионизма и переходящего к поп-арту, минимализму, концептуальному искусству, и т.д., быстро становилась частью прошлого, а не будущего.");

- доказательностью изложения ("...the modern period that extended from the 1950s to the end of the last century..." [4] "...период модернизма, который длился с 1950-х до конца прошлого века...");

- отсутствием резко выраженных негативных окрасок ("...the great age of modern masters of art had lost its contemporary edge and become part of art history." [4] "...великая эпоха современных мастеров искусства потеряла свою современность и стала частью истории искусств.");

Как правило, в искусствоведческих текстах встречаются лишь немногие элементы художественного стиля. Например, присущие научному стилю композиционно-речевые формы «описание» и «рассуждение», используются в подобных текстах в измененном виде и характеризуются некоторыми особенностями,

являющимися типичными для этих композиционно-речевых форм в художественной речи.

Итак, в связи с появлением все большего количества англоязычной искусствоведческой литературы, все чаще возникает необходимость в ее переводе. При переводе подобной литературы необходимо учитывать ряд языковых особенностей, и в этой статье мы подробно рассмотрели стилистические особенности текстов искусствоведческой направленности.

Список литературы

1. Dolnick E. The Forger's spell. - New York, London: Harper Perennial, 2008. - pp.349
2. Laurie A.P. THE MATERIALS OF THE PAINTER'S CRAFT in Europe and Egypt. - London, Edinburgh: Neill and CO. LTD., 1910. - pp.447
3. Валгина Н.С. Теория текста: электронное учебное пособие. - М.: Изд-во Логос, 2003.
4. TNN/Art & Culture/Zeenia Baria/Contemporary art wonders [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://articles.timesofindia.indiatimes.com/2013-09-22/art-culture/42291355_1_minimal-and-conceptual-art-kala-ghoda-art-history

Химические науки

Секция «Актуальные вопросы современной химической науки и образования», научный руководитель – Кубалова Л.М., канд. хим. наук, доцент

ИССЛЕДОВАНИЕ ЖИДКОСТИ ПОЛОСУХИНА

Годжиева В.Б., Дзеранова К.Б.

Северо-Осетинский государственный университет
им. К.Л. Хетагурова, Владикавказ, Россия

Жидкость Полосухина - резко гипертонична. Введение жидкости показано при всех видах шока различной тяжести. Обычная противошоковая доза жидкости 500 мл. При шоках малой и средней тяжести можно ограничиться введением меньших количеств жидкости. Данная пропись была исследована в аналитической лаборатории.

Цель работы – изучить количественным и качественными методами анализа жидкость Полосухина. Исследование жидкости, в состав которой входят хлориды натрия и калия, тиосульфат натрия и вода для инъекций. Для определения наличия ионов натрия Na^+ в жидкости, используем графитовую палочку, которую внесли в бесцветное пламя горелки. Пламя окрашивается в желтый цвет. Для определения наличия ионов Ca^{2+} в уксуснокислой среде использовали оксалат аммония $(\text{NH}_4)_2\text{C}_2\text{O}_4$. Образовавшийся белый нерастворимый в растворе гидроксида аммония осадок свидетельствует о наличии этих ионов. При добавлении разведенной соляной кислоты HCl , наблюдали образование мути и ощущали запах сернистого газа. Это доказывает то, что присутствуют тиосульфат – ионы. Для количественного определения тиосульфата натрия $\text{Na}_2\text{S}_2\text{O}_3$ использовали метод титрования. Для этого титровали исследуемый раствор раствором йода, до появления сине-голубого окрашивания. Определение хлорида кальция CaCl_2 осуществляли путем прибавления аммиачного буферного раствора и титрованием раствором трилона Б до появления сине – фиолетового окрашивания. Параллельно проводили опыт на индикатор. Для определения количественного состава хлорида натрия NaCl , прибавляем разведенной азотной кислоты HNO_3 , раствора нитрата серебра $\text{Ag}(\text{NO}_3)_2$, взбалтываем и добавляем раствор железоаммониевых квасцов. Избыток нитрата серебра оттитровывали раствором роданида аммония до окрашивания надосадочной жидкости в розовый цвет. Исходя из выше указанного метода титрования,

рассчитываем по формулам количественное соотношение ионов.

Таким образом, нами был изучен качественный и количественный состав жидкости Полосухина.

БИОЛОГИЧЕСКАЯ РОЛЬ МАГНИЯ И ПРИМЕНЕНИЕ ЕГО СОЕДИНЕНИЙ В МЕДИЦИНЕ

Гурциева Д.А., Неёлова О.В.

Северо-Осетинский государственный университет
им. К.Л. Хетагурова, Владикавказ, Россия

Магний, наряду с кальцием, натрием и калием, входит в первую четверку минералов в организме, а по содержанию внутри клетки занимает второе место после калия. Животные и человек получают магний с пищей. С участием магния протекает более трёх сотен ферментативных реакций. Особенно активно магний участвует в процессах, которые связаны с утилизацией энергии, в частности, с расщеплением глюкозы и удалением из организма отработанных шлаков и токсинов. Получено подтверждение, что витамины тиамин (B_1), пиридоксин (B_6) и витамин С полноценно усваиваются именно в присутствии магния. Благодаря магнию более устойчивой становится структура клеток во время их роста, эффективнее проходит регенерация и обновление клеток тканей и органов. Магний стабилизирует костную структуру и придаёт костям твёрдость.

Магний является кофактором многих ферментов, в т.ч. кокарбоксилазы и коэнзима А, играет значительную роль при передаче нервных импульсов и необходим для ритмичной работы сердца, активно участвует в обмене белка и нуклеиновых кислот, регулирует митохондриальную выработку и перенос энергии, регулирует передачу сигнала в нервной и мышечной ткани, способствует расслаблению гладкомышечных волокон, снижает артериальное давление, угнетает агрегацию тромбоцитов, ускоряет пассаж содержимого кишечника. Суточная потребность организма в магнии составляет 0,05% от массы тела: в среднем это 400 мг. Содержание ионов магния в крови у взрослых составляет от 0,66 до 1,07 ммоль/л. Наиболее ценными источниками магния являются продукты